DOHODA O OBNOVENÍ PRIATEĽSTVA A SPOLUPRÁCE

Dolná Strehová • Slovenská republika | Csesztve • Maďarsko

SLOVENSKÉ ZNENIE

slávnostné obnovenie partnerských vzťahov a spoločnej vôle pokračovať v aktívnej spolupráci

Obec Dolná Strehová, Slovenská republika, zastúpená starostom Ing. Ľuboslavom Dobrockým, a samospráva obce Csesztve, Maďarsko, zastúpená starostom Attilom Kalmárom (ďalej spolu len „partnerské obce“), nadväzujúc na doterajšiu zmluvu o priateľstve a spolupráci a na dlhodobé kontakty svojich obyvateľov, uzatvárajú túto dohodu o obnovení partnerskej spolupráce.

Článok I • Obnovenie partnerských vzťahov

Partnerské obce potvrdzujú hodnotu doterajšieho priateľstva a obnovujú svoju vôľu rozvíjať pravidelnú, rovnocennú a konkrétnu spoluprácu v prospech svojich obyvateľov. Osobitným mostom medzi obcami zostáva duchovné a kultúrne dedičstvo Imre Madácha, ktorého život a tvorba spájajú Dolnú Strehovú a Csesztve.

Článok II • Spoločné priority

- ochrana, prezentácia a sprístupňovanie odkazu Imre Madácha a spoločného kultúrneho dedičstva,
- spolupráca škôl, kultúrnych súborov, múzeí, spolkov, cirkevných a dobrovoľníckych organizácií,
- výmenné návštevy detí, mládeže, rodín, seniorov a predstaviteľov samospráv,
- rozvoj kultúrneho a poznávacieho cestovného ruchu, miestnych produktov a spoločných podujatí,
- príprava spoločných projektov a výmena skúseností v oblasti rozvoja obcí, samosprávy a ochrany životného prostredia,
- vzájomná účasť na významných obecných, kultúrnych a komunitných podujatiach.

Článok III • Napĺňanie dohody a záverečné ustanovenia

Predstavitelia obcí budú pravidelne dohadovať spoločné aktivity; konkrétne projekty a ich finančné zabezpečenie sa určia osobitne podľa možností oboch samospráv. Táto dohoda obnovuje partnerský vzťah na dobu neurčitú a nadobúda účinnosť slávnostným podpisom oprávnenými predstaviteľmi po splnení potrebných vnútorných schvaľovacích postupov. Zmeny a doplnenia možno vykonať písomnou dohodou oboch partnerských obcí.

Dohoda je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, každý v slovenskom a maďarskom jazykovom znení; obe znenia majú rovnakú platnosť.

Podpísané 5. septembra 2026 v Kaštieli Imre Madácha v Dolnej Strehovej.

Ing. Ľuboslav Dobrocký
starosta obce Dolná Strehová

Kalmár Attila
starosta obce Csesztve

MEGÁLLAPODÁS A BARÁTSÁG ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉS MEGÚJÍTÁSÁRÓL

Alsósztregova • Szlovák Köztársaság | Csesztve • Magyarország

MAGYAR NYELVŰ VÁLTOZAT

a partnerkapcsolat és az aktív együttműködés folytatására irányuló közös szándék ünnepélyes megújítása

Alsósztregova Község, Szlovák Köztársaság, képviseli Ing. Ľuboslav Dobrocký polgármester, valamint Csesztve Község Önkormányzata, Magyarország, képviseli Kalmár Attila polgármester (a továbbiakban együtt: „partnertelepülések”), a korábbi barátsági és együttműködési megállapodásra, valamint lakosaik hosszú távú kapcsolataira építve megkötik a jelen megállapodást a partneri együttműködés megújításáról.

I. cikk • A partnerkapcsolat megújítása

A partnertelepülések megerősítik az eddigi barátság értékét, és megújítják szándékukat a rendszeres, egyenrangú és konkrét együttműködés fejlesztésére lakosaik javára. A települések közötti különleges hidat továbbra is Madách Imre szellemi és kulturális öröksége jelenti, akinek élete és alkotói munkássága összeköti Alsósztregovát és Csesztvét.

II. cikk • Közös prioritások

- Madách Imre örökségének és a közös kulturális értékeknek a megőrzése, bemutatása és hozzáférhetővé tétele,
- az iskolák, kulturális csoportok, múzeumok, egyesületek, egyházi és önkéntes szervezetek együttműködése,
- gyermekek, fiatalok, családok, idősek és önkormányzati képviselők kölcsönös látogatásai,
- a kulturális és ismeretterjesztő turizmus, a helyi termékek és a közös rendezvények fejlesztése,
- közös projektek előkészítése és tapasztalatcsere a településfejlesztés, az önkormányzati munka és a környezetvédelem területén,
- kölcsönös részvétel a települések jelentős közösségi és kulturális rendezvényein.

III. cikk • Megvalósítás és záró rendelkezések

A települések képviselői rendszeresen egyeztetik a közös tevékenységeket; a konkrét projekteket és azok finanszírozását külön állapítják meg lehetőségeik szerint. Jelen megállapodás határozatlan időre megújítja a partnerkapcsolatot, és a szükséges belső jóváhagyási eljárások teljesítését követően, a felhatalmazott képviselők ünnepélyes aláírásával lép hatályba. Módosítása és kiegészítése a partnertelepülések írásbeli megállapodásával lehetséges.

A megállapodás két eredeti példányban, szlovák és magyar nyelven készült; mindkét nyelvi változat egyenlő érvényű.

Kelt 2026. szeptember 5-én, az alsósztregovai Madách Imre-kastélyban.

Ing. Ľuboslav Dobrocký
Alsósztregova Község polgármestere

Kalmár Attila
Csesztve Község polgármestere